

LOS TROVADORES

ALBA

Anónima. Una de las primeras composiciones conocidas en lengua occitana. El género tuvo buena fortuna entre los trovadores.

CUANDO canta el ruiseñor
con su par, de noche y día,
estoy con mi bella amiga
bajo la flor,
hasta que, arriba, el vigía
canta: levántate, amigo,
que ya veo el claro día.

BEATRIU DE DIA

Condesa del castillo de Dia, vivió hacia 1160. Sus poemas, de carácter amoroso, están dedicados al trovador Rimbaut d'Orange.

CANCIÓN

HE SUFRIDO un gran dolor
por el señor que me amaba,
todos sepan para siempre
de mi desmedido amor.
Me sé ahora abandonada
porque el querer no le di
que grande error cometí
ya dormida o desvelada.

Bien quisiera a mi señor
ceñir de noche desnudo.
¡Qué feliz podría él ser
si fuera yo su almohada!
Mas de él soy enamorada
que Floris de Blancaflor;
le doy corazón y amor,
sentido, ojos y mirada.

Bello, alegre y buen amigo
¿cuando os tendré en mi poder?
¡Ah, si una noche pudiera
con vos dormir y yacer!
Mi anhelo debéis saber
de teneros por esposo,
con tan sólo prometer
cuanto yo desee hacer.

BERNATZ DE VENTADORN

(... 1148 - 1194 ...)

Junto con Arnautz Daniel, Bertran de Born, Rimbaut de Vaqueires, uno de los grandes trovadores de Occitania. Por la riqueza y sutil variedad de sus rimas, por su íntimo sentido melódico, la poesía de Ventadorn es poco menos que intraducible. Limitémonos a una transposición literal de una de sus canciones. Acaso el lector podrá entrever el sentido de esta lírica. Por lo demás, remito a los textos occitanos. Catalán y provenzal son lenguas que, sin pereza, todos podemos leer:

TAN LLENO de alegría está mi corazón que todo se me transfigura. La escarcha aparenta flores blancas rojas y amarillas y con el viento y la lluvia crece mi alegría

Así aumenta y asciende mi amor y mejora mi canto.
Tan lleno tengo el corazón de amor, alegría y dulzura,
que el hielo me parece amor y la nieve, verdor.

Puedo andar desnudo, envuelto en mi camisa, porque
el amor verdadero me protege de la brisa fría. Pero
es loco el que rebasa la medida y no sabe limitarse;
por eso voy con tiento desde que requerí de amor a
la dama más bella. De ella espero tanto honor que
no cambiaría su riqueza por la ciudad de Pisa.

Ahora me aleja de su amor, pero estoy seguro de haber
conquistado, por lo menos, su hermosa apariencia; y
así tengo en mí tanta bienandanza que el día en que
la haya visto, cesarán mis penas. Prisionero de amor
está mi corazón, y mi espíritu va en pos de Amor, pero
aquí, en Francia queda mi cuerpo lejos de ella.

Me queda todavía la esperanza pero de poco me sirve
pues me mantiene en balanza como la ola a la nave.
De la pesadilla que me desazona no puedo esconderme;
toda la noche me revuelca y me aleja del lecho; más
penas de amor soporto que Tristán enamorado, que
tanto dolor sufrió, por Iseo la rubia.

¡Dios mío! ¿por qué no seré golondrina para volar por
el aire y entrar, en el corazón de la noche, dentro de
su alcoba? Alegre y buena señora, muere vuestro ena-
morado. Temo que mi corazón se funda si dura mucho
este estado. Señora, por vuestro amor, junto las manos
y os adoro. Cuerpo gentil, fresco color, ¡gran daño me
hacéis sufrir!

No hay en el mundo otra empresa en que piense
tanto; apenas oigo hablar de ella, a ella va mi corazón
y se me aclara el semblante: si me oís hablar os
parecerá enseguida que tengo ganas de reír. Tanto la
quiero de buen amor que es frecuente mi llanto. En-
tonces los suspiros tienen para mí mejor sabor.

Mensajero, vé y corre y dile de mi parte a la más
bella, la pena el dolor y el martirio que me desazona.

RAMÓN LULL

Nacido en Mallorca (1232/35), murió lapidado en tierra
de moros (1315). Filósofo, novelista, poeta, apólogo, mís-
tico y misionero de utopías cristianas, Lull es considerado
como el más importante de los místicos occitanos. Sobre
Lull, véase, Joaquín Xirau, *Ramón Lull, filosofía y mística*.

LIBRO DE AMIGO Y AMADO (tres versículos)

DIME, amigo, preguntó el Amado, ¿tendrás paciencia
si te doblo tus dolencias? "Sí, respondió el amigo, con
tal que dobles mis amores".

Preguntaron al amigo: "¿A dónde vas?" Y respondió:
"Vengo de mi Amado". "¿De dónde vienes?" "Voy a mi
Amado". "¿Cuándo volverás?" "Estaré con mi Amado".
"¿Cuánto tiempo estarás con tu Amado?" "Todo el tiempo
que estén en él mis pensamientos".

Cantaban los pájaros el alba, y despertóse el amigo,
que es el alba; y los pájaros acabaron su canto, y el amigo
murió por su Amado en el alba.